

はじめに

本稿は石崎 2009a および石崎 2009b<sup>1</sup> の続編である。今回は『漢語・スペイン語辞典』の Folio.61~Folio.90 を扱う。同書の概略、翻刻および同定の方針については石崎 2005<sup>2</sup> および石崎 2009a を参照して下さい。

Folio.61

- 721 Cha 蜡 Un gusano.  
722 Cha 查 (記述なし)  
723 Cha 鮓 (記述なし)  
724 Cha 詐 Falço<sup>3</sup>, doblado. fingido, finger. kien~ “詐奸” Idem hipocrita.  
725 Cha 札 El pliego villete<sup>4</sup> &a.  
726 Cha 扎 Apretar, con los cordeles &a o dedos.  
727 Cha 劄 Chapa, cedula Real, despacho para que leden lo necesario.  
728 Cha 閘 ~muēn “閘門” Puerta por donde entra el agua de los rios. ~pan “閘板”  
Tablas con que tapan estas puertas cataratas.  
729 Cha<sup>u</sup> 差 Error, faltar, distar, discrepar, nodar con la cosa. ~cho “差錯” Error.  
~to “差多” Dista mucho.<sup>5</sup> ~po to “差不多” Poco se diferencia<sup>6</sup>.  
730 Cha<sup>u</sup> 叉 Harco de ierro<sup>7</sup>, para defensa ut media luno; camino; pegar las manos a este modo cortesia. suio.  
731 Cha<sup>u</sup> 𦉳 Coger con la horquilla, hierba o otra cosa y hechar los fuera.  
732 Cha<sup>u</sup> 杈 Horquilla.

<sup>1</sup> 石崎 2009a : 「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』翻刻、漢語同定、スペイン語訳 - 1 -」『KOTONOHA』第 74 号 2009 年 1 月 30 日

石崎 2009b : 「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』翻刻、漢語同定、スペイン語訳 - 2 -」『KOTONOHA』第 78 号 2009 年 5 月 31 日

<sup>2</sup> 石崎博志 「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』について」『中国語学』第 252 号 pp.92-110 2005 年 10 月

<sup>3</sup> Falço>falso

<sup>4</sup> villete>billette 「紙幣、銀行券」の意。

<sup>5</sup> 「大きな違い」。

<sup>6</sup> 「小さな違い」。

<sup>7</sup> ierro>yerro?

Folio.62

- 733 Cha <sup>U</sup> 扱 Coger con la horquilla y erba<sup>8</sup> o otra cosa, y echarlo fuera.
- 734 Cha <sup>U</sup> 咤 Modo de dezir<sup>9</sup> ruindades y males palabras.
- 735 Cha <sup>U</sup> 叉 Costal. cha keu “叉口” Idem.
- 736 Cha <sup>U</sup> 乍 (記述なし)
- 737 Cha <sup>^</sup> 茶 Cha Ojas de una yerba para vender agua cocida con ellas, bebida suya ordinaria.
- 738 Cha <sup>^</sup> 搽 Untar, flotar.
- 739 Cha <sup>^</sup> 查 Registrar, examiner, aberiguar.
- 740 Cha <sup>^</sup> 𪗇 槎 Un modo de madera extraordinaria que haze raras cosas.
- 741 Cha <sup>^</sup> 詫 Palabra de amiracion<sup>10</sup>.
- 742 Cha <sup>^</sup> 咤 ~ho “咤呼?” Modillo de hablar clamar.<sup>11</sup>
- 743 Cha <sup>^</sup> 𪗇 Un pescado del mar, es como un plato grande de agua congelada. cha iu “𪗇魚?” Idem agus de la mar congelados y con vida.
- 744 Cha <sup>^</sup> 察 Examnar, averiguar de raiz. sim~ “省察” = Visitor, visitador. ~iuen<sup>12</sup> “察員” Visitador<sup>13</sup>. fang~ “訪察” Inquirir<sup>14</sup>.

Folio.63

- 45 Cha <sup>U</sup> 插 ~tien “挿田” Trasplantar, hincar el arros en la tierra= “挿” Fixar.
- 746 Cha <sup>U</sup> 擦 ~mien “擦面?” Fletar, untar con tinta, o otra cosa la cara &a.= “擦” Refregar, limpiar, fregando.
- 747 Cha <sup>U</sup> 鍤 Azadon, o azadas assi se llamaba antiguamente.
- 748 Cha <sup>U</sup> 刹 La casa del idolo. fo~ “佛刹”
- 749 Cha <sup>U</sup> 斮 Avenguar de raiz.
- 750 Chai 齋 Ayunar, abstinentia carnis et piscis, et cordis.
- 751 Chai 齋 齊 Idem. ~kiai “齊戒” Ayunar astiniendose de pecar<sup>15</sup>.
- 752 Chai 債 Dever deuda. ~chu “債主” Acrendor<sup>16</sup>. kien~ Deudas<sup>17</sup>.
- 753 Chai 豸 Animal de un cueno solo, que comoce a los Buenos, y a los males,

<sup>8</sup> erba=hierba=yerba 「草」の意。

<sup>9</sup> dezir>decir スペイン語訳は「汚いことや、悪い言葉を言う方法」

<sup>10</sup> amiracionの語義が不明。anunciacion(告知の意)か?

<sup>11</sup> Modilloは語義不明。clamarは「叫ぶ」の意。hoはhoの誤りか?

<sup>12</sup> ~iuenは~iuenの間違いか?

<sup>13</sup> 「視察員(巡察官、巡察使)」

<sup>14</sup> 「調査する。」

<sup>15</sup> 「断食する。」

<sup>16</sup> acrendor>acredor

<sup>17</sup> 「負債 (借金)」

suele se pintar a la entrada de las and.

754 Chai̇ Chai̇ 寨 Tienda, cerco de ladrones, o tabernacula de soldados, o ladrones, guarida de los pueblos en lo emin e por los ladrones.

755 Chai̇ Chai̇ 瘵 Una dolencia interior<sup>18</sup>.

756 Chai̇ 釵 Aguja de los cavellos<sup>19</sup>.

Folio.64

757 Chai̇ 差 Embiar con recados. Portador mesagero<sup>20</sup>,=Alguacil<sup>21</sup>= kum̄ “公差” jin̄ “差人” alguacil=kin̄ “欽差” Correo real.

758 Chai̇ 柴 Leña, Madera.

759 Chai̇ 豺 Lobo. lam̄ “豺狼”

760 Chai̇ 儕 Los de una façion; como los marcaderes. &a vū “吾儕” Nosotros<sup>22</sup>.

761 Chai̇ 趾 Pisar, ollar algo.

762 Chai̇ 苣 Una yerba.

763 Chai̇ 嘍 Chupar la sangre, o otra cossa las moscas, mosquitos &a de las mataduras.

764 Chai̇ 瘥 Estar y a bueno.

765 Chai̇ 蔓 Alacran<sup>23</sup>.

766 Cham̄ 章 Cossa clara, glosa sobre algo capitulo del libro. vuē “文章” Sus composiciones.

767 Cham̄ 樟 Un arbol que crece mucho. nao “樟腦” Alcanfor que se haçe desde arbol.

768 Cham̄ 漳 Una çuidad que se llama cham̄ cheu “漳洲” de donde son las Sangleyos de Manila<sup>24</sup>.

Folio.65

769 Cham̄ 張 Açchar, ut armar trampa – para ratones<sup>25</sup>, arto de cosas largas

18 「体内の不調」。

19 cavellos>cabellos スペイン語訳は「髪飾りピン(ヘアピン)」

20 Embiar>anviar 「メッセージを携えて派遣する」、「メッセージを運搬する」。mesagero という綴りのスペイン語はない。ただ、messageroはイタリア語でメッセージの意。スペイン語のメッセージはmensaje。

21 Alguacilのスペイン語訳は「執行官(執達吏)」Correo realは「王の郵便物」

22 “吾儕”、nostrosともに「我々」の意。

23 「さそり」。

24 çuidad>ciudad 「漳洲と呼ばれる都市で、マニラのSangleyosたちの出身地である」。Sangleyosの意味は不明。マニラの華人を指しているものと考えられる。

25 「見張る、ハツカネズミの罠を仕掛ける」

armar arcos extender, algo memorial de cartas de pliegos &a chu “主張” propio, parecer libre al hedrio. Dominio o gomemo.

770 Cham 彰 Sacar a luz manifestar.

771 Cham 璋 Una piedra preciosa, que ponen a los niños varones<sup>26</sup>.

772 Cham 獐 Un animal de monte.

773 Cham 鄣 Una tierra.

774 Cham 麇 Como venado.

775 Cham 璋 Mi mujer llama asi, a mi madre.

776 Cham 鱧 yu “鱧魚” Un genero de pescado pequeño que se coxe en el lodo quando vaxa lamarea.

777 Cham 掌 Palma de la mano, o pie, tener ciudad o de off<sup>o</sup> governor, regir, juzgar, discernir. kuon “掌管” = chuen “掌船” Pilotear remar<sup>27</sup>. ta xeu “打手掌” Dar bofetadas<sup>28</sup>.

778 Cham 長 xui “水長” Creçer ut la marea<sup>29</sup>. = “長” El superior, o cabeza, o el mayor de cossa. lao “長老” El superior de los bonços<sup>30</sup>.

779 Cham 帳 ven “蚊帳” Pabellon<sup>31</sup> = do sel, toldo, cuentas. ven “蚊帳” Pabellos. pu “帳簿” Anento como de deuda &a<sup>32</sup> Jin “認帳” <sup>33</sup>reconocer el asiento, o el mismo reconocimiento. pu “帳簿” Libro de cuentas<sup>34</sup>.

780 Cham 杖 Bordon, muleta de viejos, baculo de viejos, un castigo suio.

#### Folio.66

781 Cham 脹 ku “鼓腹” Idropico, barriga, barrigudo<sup>35</sup>. tu “脹肚” Barriga llena<sup>36</sup>. pao “飽脹” = ki “氣脹?” Inchado de vento sedades.

782 Cham 漲 Crezer la marea<sup>37</sup>. xui “水漲” Llenar la marea.<sup>38</sup>

26 「男の子や成年男子に身につける貴重な石」。

27 pilotear>pilotar 「操縦する、漕ぐ」

28 「平手打ちを喰らわす」

29 「潮のように増す」

30 「僧侶たちの指導者」。

31 「テント」

32 anento>asentoあるいはasientoか? asentarは「記帳する」の意。「借金などを記帳したもの」の意か?

33 「言ったことや起きたことを認めること」スペイン語訳は「帳簿あるいは同様のものを調べる、調査」の意。

34 「会計簿（帳簿）」

35 「腹、太鼓腹の人」

36 “肚”には《廣韻》當古切，上姥，端の発音もある。この時は「食物にする動物の胃」の意。スペイン語訳は「満杯になった腹」の意。

37 「潮が増す」

- 783 Cham 障 Tapar, cubrir, entapicar. Colgar ataxar.  
 784 Cham 瘴 Viento o vapors pegajosos, corrupto. ~kí<sup>c</sup> “瘴氣”  
 785 Cham 丈 Vara de medir que tiene por dos del añra; el cherno llama asi a su suegro. io “岳” Suegro, io jin “岳人” idem. io fu “岳父” idem. io mu “岳母” Suegra<sup>39</sup>.  
 786 Cham 張 Pliego de papel. Alcuña.  
 787 Cham 仗 Estribar en su calidad &a. ~xi<sup>c</sup> “仗恃” Estribar en la virtud de dios<sup>40</sup>.  
 ~xi<sup>c</sup> tien chu chí lie. “仗恃天主之烈”  
 788 Cham 嶂 Paredones de los montes.  
 789 Cham 長 Crezer.  
 790 Cham 昌 Rico noble, de grande generacion.  
 791 Cham 猖 Muy bravo, atronado, desbaratamento, furioso. ~kuan<sup>41</sup> “猖狂”  
 792 Cham 菖 Una yerba medicina.

Folio.67

- 793 Cham 倡 ~so<sup>u</sup> Laguaia dux de otros.  
 794 Cham 闔 Una puerta.  
 795 Cham 娼 Ramera, mujer publica<sup>42</sup>. xeu~ Hazer diabluras invocando al Diablo.<sup>43</sup>  
 796 Cham 俚 El alma que sigue al tigre despues de aver comido el cuerpo.  
 797 Cham 常 Cosa ordinaria siempre. vu~ “五常” Las virtudes morales. v.g<sup>44</sup>. Jin t e= y te= ly = chí= sin. “人徳、義徳、禮、智、信”  
 798 Cham 嘗 Provar gustarla comida, as lo echo? Preguntando.  
 799 Cham 長 Largo<sup>45</sup>. ~cun hua “長寸花?” Rosa Alexandria que ay todo el año.  
 800 Cham 腸 Tripas, entrañas, tu~ “肚腸” sin~<sup>46</sup> “心腸” entrañas metaphoric.  
 801 Cham 場 Campo raso, placa de armas, toda la comedia, todo el negocio, o razon. f a~ “法場?” Lugar del gastigo<sup>47</sup>. chen~ “戰場” Lugar de la batalla<sup>48</sup>.  
 802 Cham 嘗 Provar gustarla comida, as lo echo? Preguntando.

38 「潮が満ちる」

39 「義母(姑)」

40 「神の徳に基づく」

41 ~kuamの間違いか。

42 「娼婦、公の女性」

43 「いたずらをする、悪魔を祈求する」 hazer>hacer

44 「美徳、道徳」

45 「長い」

46 原文に声調記号なし。

47 gastigoの意味が不明。justicia(裁判、法廷、処罰)の関連語か?

48 「戦闘の場所(戦場)」

- 803 Cham 場 Campo largo para plaza de armas.&a ~su “場事?” Negocio o cosa &a.  
 804 Cham 償 Pagar lo que se deve la vida por vida. ~ming “償命” Idem.

Folio.68

- 805 Cham 裳 Todo vestido que se pone medio cuerpo abaxo<sup>49</sup>. Sudario es ~y “衣裳” que es lo de arriba.  
 806 Cham 鱸 Un pescado.  
 807 Cham 尚 Un mandarin.  
 808 Cham 蓑 Una yerba o modo de arbol que se cria en tierra humeda.  
 809 Cham 嫦娥 Una hija de un Rey dicen vive en la luna<sup>50</sup>. ~go “嫦娥” Idem.  
 810 Cham 曠 Campo raso ut para sementera.  
 811 Cham 敞 Dos casas de dos privados del Rey. Casa grande para guardar ut foto, apellido.  
 812 Cham 擎 Un vestido de color de una ave muy hermosa<sup>51</sup>.  
 813 Cham 廠 Casa muy capaz o dos cosas de los eunuchos mas principales de Rey.  
 814 Cham 昶 Claridad o resplandores del sol.  
 815 Cham 恹 Despavorido como de algun sueño. ~hoam “恹恍”  
 816 Cham 暢 Goçoso. Ufano.<sup>52</sup>

Folio.69

- 817 Cham 倡 Guia dex de otros. ~so “倡率” Idem.  
 818 Cham 唱 Cantar. Cantares.  
 819 Cham 鬯 Un buen vino para sacrificio.  
 820 Cham 悵 Triste no ufano.  
 821 Cham 鞞 Al Java<sup>53</sup>, faretra desaetas.  
 822 Chan 斬 Degollar, cortar de golpe. ~xeu “斬首” Cortar la cabeza<sup>54</sup>.  
 823 Chan 盞 Escudilleja que jon con las que beben ~cha “盞茶” en todo el Reyno.  
 824 Chan 棧 Corral, cortijo do duerme el Ganado, aprisco, orule.  
 825 Chan 賺 Engañar, dejar burlado usar de trampas dando malo por bueno. ~yen

<sup>49</sup> abaxo>abajo 「胴体の下に着る服」

<sup>50</sup> 「月に住むと言われる王の娘」。

<sup>51</sup> 「とても美しい鳥の色をした服」引率

<sup>52</sup> 「嬉しい、思い上がった」Goçoso>gozoso

<sup>53</sup> 親字は“鞞”か?“鞞”は「弓袋」の意。java>jaba 「(シュロ)の袋;こじき袋」の意。faretra desaetasのスペイン語の語義不明。因みにイタリア語でfaretraは「箠(えびら)」の意。箠とは、矢を入れて右肩に背負う道具。saettaは「矢」の意。

<sup>54</sup> 「頭を切り落とす」

“延賺” Entre tener la cosa, dilatarlo de un dia para otra.<sup>55</sup>

826 Chan 棧 Ataxo corral de ganado<sup>56</sup>.

827 Chan 湛 Color de agua donde esta profundo.

828 Chan 綻 Rasgadura, rasgar vestido.

Folio.70

829 Chan 站 Caminar apriessa, estar en pie, levantarse en pie. ~ky “站起” ~pie  
Aguardar un poco, cortesía<sup>57</sup>.

830 Chan 櫂 Decortes querer ser el primero en todo, o entre eterse.

831 Chan 讒 Murmurar difamar roer. ~pang “讒謗” idem.

832 Chan 嶼 Breña, risco.

833 Chan 慚 ~kuey “慚愧” Avergonjarse<sup>58</sup>.

834 Chan 孱 Debil, flaco sin fuerça.

835 Chan 饑 Goloso.

836 Chan 潺 El ruido de los arroyos.

837 Chan 漸 Creçer poco a poco imbisibiliter imperceptibiliter.

838 Chan 産 Vide. chan “産”<sup>59</sup>

839 Chan 慙 Parir, hazienda.

840 Chan 鏟 Paleta del hierro para cortar o raer, cortar con ella layerua.

Folio.71

841 Chan 剗 Cortar con esta paleta. Raer.

842 Chan 剗 Cortar, raer con la paleta.

843 Chan 弗 Çu “弗子” Un instrument para dar tormento de manos<sup>60</sup>. ~ky “弗器？” Dar le

844 Chan 懺 Arrepentirse.

845 Chan 讖 Profetiçar, pronosticar, supersticion, aguero pronostico ~chao “讖兆”<sup>61</sup>

846 chao 招 Hajer, o llamar conseñas, confessar<sup>62</sup> por los tormentos a liçere, ~ieü

55 「他のために日にちを遅らせる」

56 ataxo>atajo 「家畜の仕切り、囲い場」

57 「しばらく待つ、礼儀正しく」

58 avergonjarse>avergonzarse 「恥じ入る」の意。

59 「chanを参照せよ」。videはラテン語で「参照せよ」の意。chanには“産”の項はなく、Çanに入る。

60 「指に拷問を与えるための道具。」

61 「予兆」の意。

“招尤” reconoçer por el puusso. ~ien “招眼” llamar por señas con los ojos<sup>63</sup>. ~ping “招兵” hacen soldados gente.

847 Chaō 朝 Mañanita o por la mañana.

848 Chaō 昭 Cossa clara

849 Chaō 嘲 Hazer burla de palabras hablar ironice.

850 Chaō 鼃 Apellido.

851 Chaō 啁 El ruydo que hace el viento entre las piedras.

852 Chaō 炤 Fuego; candela clara.

#### Folio.72

853 Chaō 譎 Hablar ironice.

854 Chaō 爪 Unas de paxaro<sup>64</sup> o de animal.

855 Chaō 沼 Estan que para criar pescado. ~chi “沼地” idem.

856 Chaō 兆 Señales pronosticos a gueros, un millos.

857 Chaō 旄 Una vander<sup>65</sup> con una pintura.

858 Chaō 肇 Començar a hazer.

859 Chaō 趙 Apellido<sup>66</sup>.

860 Chaō 照 Alumbrar &a, moraliter=~xin “Desecreto=~ku. “照顧” Mirar por algo. ~chu “照子” Cubierta transparente como la de niños, Stos xpos y cubrir ansi.<sup>67</sup>

861 Chaō 詔 Prematicas, dar patente ordenar.

862 Chaō 召 Llamar el superior al inferior.

863 Chaō 趙 Apellido. xan̄ xī tī mim̄ “山西地名？<sup>68</sup>”

864 Chaō 罩 Cedazillo o cauchara de varrillas para colar, y una redecilla para coger pescado, garlito nasa. ien “眼罩” Cassilla para el rostro<sup>69</sup>.

#### Folio.73

865 Chaō 策 Red para pescar por arriba abierta cazo o cuchara de caña para sacar

---

<sup>62</sup> confessor>confesar

<sup>63</sup> 「目でサインで呼ぶ」の意。

<sup>64</sup> unas de paxaro>uñas de pajaro スペイン語訳は「鳥や動物の爪」

<sup>65</sup> vander>bandera 「絵の描かれた旗」の意。

<sup>66</sup> 「姓」の意。

<sup>67</sup> transparenteは「祭壇奥のスタンドグラス」の意がある。スペイン語訳は「子供たちのそのような透明なカバー」

<sup>68</sup> “西” “地” の発音が合わない。

<sup>69</sup> cassilla>casilla 「顔のためのcasilla」 casillaには「小屋、店舗、方眼紙などの升目」などの意がある。“眼罩”は「眼帯、家畜の目を覆うもの、まぶしいときに手を額にあてて光を遮る仕草」の意。



arroz.<sup>70</sup>

866 Chao 抓 Rascarsse<sup>71</sup>.

867 Chao 邵 Apedido<sup>72</sup>.

868 Chao 櫂 Remo de champan.

869 Chao 棹 Remo corto.

870 Chao 超 Superer excelso sobre pujar a otros exaltar levantar a otro.v.g. a dignidad o delantar le. ~sing “超性?” Sobre natural.

871 Chao 勦 Vastare matar a solar a fuego y sangre. ~mie “勦滅”

872 Chao 抄 ~sie “抄寫” Trasladar escribiendo. “抄” Meter guardia exersitarse empear remudar. ~hoa “抄化” pedir lima al modo de los religiosos. ~lien “抄練?” haçer a las de los soldados.

873 Chao 朝 Visitor el Rey o hazer<sup>73</sup> le cortesia o el lugar a do sale el Rey a audiencia corte. = co “坐朝” Hazer las. ~tim “朝廷” Real corte. ~pai “朝拜” Haçer cortesia al Rey.

874 Chao 潮 Marea. ~xui “潮水” Subir o llenar la marea. ~tui “潮退” baxar<sup>74</sup> vaçiar la marea

875 Chao 巢 Nido de aves en alto puesto o de gusanos.

876 Chao 鼯 Apellido

Folio.74

877 Chao 炒 Manjar aderezado en agua, tostar ut castañas o avas en sarten ~nao “炒鬧” alboroto, alborotar inquietar con ruido<sup>75</sup>.

878 Chao 鈔 Papel sellado que era moneda suya.

879 Che 遮 Taparse, cubrirse v.g. el Sol. ponerse las nubes delante del Sol. &a ~yen “遮掩” Encubrir ansi y los pecados al conf.<sup>or76</sup>

880 Che 者 Relative para escritura quis, ille illa illud<sup>77</sup>. tan fan che “但凡者<sup>78</sup>”

Qualquiera que

881 Che 赭 ~se “赭色” Color colorada obscura.

70 「あるいは米を取り出すための茎の大きなスプーン」

71 rascarsse>rascarse 「(自分の体を)かく」の意。

72 Apedido>apellido

73 hazer>hacer

74 baxar>bajar 「潮が下がる、引く」の意。

75 「騒動、騒音をたてて騒ぐ」

76 「罪を隠す」の意。

77 ille illa illudはラテン語の指示代名詞。「あの、彼の」の意。

78 「およそ~でありさえすれば (およそ~であれば)」 qualquiera que>cualquiera que スペイン語積は「(譲歩) ~であろうとも」

- 882 Che 赭 Color Colorado.
- 883 Che 蔗 Caña dulce. kan~ “甘蔗” tang~ “糖蔗” Caña de que se hace azucar.
- 884 Che 柘 Morera cuya oja es para gusanos de çeda<sup>79</sup>.
- 885 Che 炙 Assar algo, saçonar lo, hombre saçonado en sus platicas.
- 886 Che 鷓 Perdiz<sup>80</sup>. ~ku “鷓鴣”
- 887 Che 這 Iste a. d. hic. hec. hoc.<sup>81</sup> Talis, tale. ~tem “這等” Desta manera, desta misma manera. ~li “這裡” Aqui. ~ko “這箇” esto.
- 888 Che 折 Quebrar ut palo, con manos, comutar una cosa en otra, redemir<sup>82</sup> la. chun ~ “准折” = Decedir<sup>83</sup>, decision ~chang Cotejar una cosa con otra para sacar la verdad.<sup>84</sup>

Folio.75

- 889 Che 浙 ~kiam “浙江” Una provio. hua= ~my “浙米” Deslabar el arroz para cozer lo.<sup>85</sup>
- 890 Che 輒 Al punto, luego al punto al instante.
- 891 Che 哲 Sabio, sabor prudente.
- 892 Che 皙 Luz de estrella.
- 893 Che 蜃 Pescado de el mar. hai~ “海蜃” Escozer como la rasgadura.
- 894 Che 讐 Piedra labrar. ~xe “讐備?”
- 895 Che 襲<sup>86</sup> Revestirse<sup>87</sup>, vide ~ie “襲衣” .
- 896 Che 摺 ~ki lai “摺起來” Doblar vestido ropa &a
- 897 Che 摺<sup>88</sup> Gran miedo, pavor.
- 898 Che 襦 Plegar, vestido plieguez, dobar como el vestido.
- 899 Che 喆 Sabio
- 900 Che 澗 Una provinzia<sup>89</sup>

<sup>79</sup> oja>hoja çeda>seda 「葉っぱが蚕用となるヤマグワ」

<sup>80</sup> 「ヤマウズラ」の意。

<sup>81</sup> Iste a. d.はラテン語の指示代名詞のis+teの男性、女性、中性の主格単数形、「その人(それ、彼)」の意。hic. hec. hocもラテン語の男性、女性(正しくはhaec)、中性の主格単数形で、「その人」の意。

<sup>82</sup> redemir>redimir? 「(抵当などから)請け戻す(買い戻す)」の意。

<sup>83</sup> decedir>decidir 「決める」の意。

<sup>84</sup> 「心理を引き出すために何かと別のものを照合する」

<sup>85</sup> deslabar>deslavar cozer>cocer 「ご飯を炊くためにお米をすすぐこと」

<sup>86</sup> “襲”は《廣韻》では似入切, 入緝, 邪であり、Cheに当たる発音はない。

<sup>87</sup> 親字には「服を着る」の意があり、スペイン語訳にも「(状況に応じた)態度をとる、(聖職者が)司式用の服を着る」の意がある。~ieの声調記号は誤りか。

<sup>88</sup> “摺”には以下三音がある。《廣韻》之涉切, 入葉, 章、《廣韻》徒協切, 入帖, 定、《集韻》實攝切, 入葉, 船。

<sup>89</sup> “浙”の異体字。

Folio.76

901 Che 車 Torno, tornear, carro, rueda, ut de barberos y roderno de molino, asi agua y rueda denoria &a. xui “水車” Molino de agua, un instrument para sacar la. ping che “風車” Molino de viento.<sup>90</sup>

902 Che 碑 Una cancha a modo de jaspe.

903 Che 擗<sup>91</sup> Tirar de algo entre sacar si. ~suon Agravas a otro. ~lay “擗來” Tirar hazia assi.

904 Che 扯 Tirar de algo. ~pai “扯牌” Jugar a las naypes<sup>92</sup>.

905 Che 侈 Demalsia, superfluzidad generiçe demasiado.

906 Che 徹 Transparente como el agua, luz &a. Penetrar, transcender. teu “透徹” gen Donde entendimento. teu “徹頭” El entendimento ut di actum.

907 Che 撤 Quitar, descomponer la, la mesa, casas, ~kai “撤開” desbaratar<sup>93</sup>.

908 Che 制 Pasar con presteça, o de improviso ut relampago. l ave, tirar del codo, moraliter no dexar obrar.

909 Che 輒 Al punto.

910 Che 輒 Lo que de la rueda toca entierra, peña.

911 Che 質 La essencia<sup>94</sup>,.la maa, caa maal, naturaleza ,naal

912 Che 窒 Tapar agujeros &a

Folio.77

913 Che 隻 Numeral para contar aves<sup>95</sup>.

914 Che 職 Obligazion,off<sup>96</sup>. autoridad, potestad. ~fuen “職分” Dignidad cargo<sup>97</sup>. ~jin “職任” off<sup>96</sup>. o cargo como la desaçer dote.

90 スペイン語訳は「風車」の意。ping cheはfung cheの間違いか？

91 〔《廣韻》昌者切，上馬，昌。〕

(1) 《正字通·手部》：“扯，俗擗字。”撕裂。

元 王實甫《西廂記》第四本第四摺：“他把我心腸擗，因此不避路途賒。”章炳麟《新方言·釋言》：“今人通謂裂物曰擗。”

(2) 《正字通·手部》：“扯，俗擗字。”拉。

元 王實甫《西廂記》第三本第三摺：“擗到夫人那裏去。”

(3) 《正字通·手部》：“扯，俗擗字。”閑談。

明 李贄《與焦漪園太史書》：“後來雖好接引儒生，擗着《論語》《中庸》，亦謂伴口過日耳。”

92 「トランプで遊ぶ」の意。

93 「壊す(混乱させる)」の意。

94 essencia>asencia

95 「鳥を数えるための数詞」の意。

96 off<sup>96</sup>はoficio、「仕事」の意。

97 「高位、職務」

- 915 Che 織 Texer<sup>98</sup>.
- 916 Che 直 Derecho, tuerto. vay “歪” = sie<sup>99</sup> “斜” Obligado a acudir por dias ut los estudiantes recto, recta cosa, rectitud.
- 917 Che 擲 Tirar arrojar algo v.g. piedras. = su “擲死” Matar a pedradas. teu<sup>100</sup> “擲投” Arrojarlos dados<sup>100</sup>
- 918 Che 執 Asir prender. pao~ = “抱?” = su “執事” Asir de algo como en la procession. ku~ “固執” Aserrado asido.
- 919 Che 姪 Sobrino. ul “姪兒” Idem. niu “姪女” Sobrina.
- 920 Che 摭 Levantar del suelo. kiu<sup>101</sup> “摭取?” Idem
- 921 Che 植 mo “植木” Plantar arboles.
- 922 Che 繫 ma “繫馬” Trabar al caballo amarrar le<sup>102</sup>.
- 923 Che 蟄 Esconderse, desaparecer las savandijas asta el verano.
- 924 Che 秩 Componer ordenar, regales, poder, mando, potestad.

Folio.78

- 925 Che 躑 Saltar, brincar, patear de alegria o de rabia. Una yerba
- 926 Che 跖 Huella, o pisada del pie.
- 927 Che 炙 Asar algo saçonar lo. uey~ “膾炙” Saçonado en palabras
- 928 Che 桎 Unos como drillos o caposas.
- 929 Che 鑕 Genero de arma.
- 930 Che 蛭 A clara dores gusara de pillos que se crien en el agua y luego se bueluen mosquitos.<sup>103</sup>
- 931 Che 鷺 Malas cuentas o pleita notar apuntar lo que se haçe de secreto ut Deus et Angeli opera hoirs.
- 932 Che 汁 Cumo generiçe ut de haranja aguaza principio de maa
- 933 Che 帙 Un libro a oja un trarado
- 934 Che 裱 Hazer; un tomo de diez quadernos
- 935 Che 陟 Levantar al humilde. kui “陟” idem. kaō “陟高” Idem, subir adel aritarse
- 936 Che 尺 Uno tercia suya que son diez chun<sup>104</sup> “寸” o diez articulos de dedos

<sup>98</sup> Texer>tejer 「織る(編む)」の意。

<sup>99</sup> sieはsieの間違いか。

<sup>100</sup> 「さいころを投げる？」

<sup>101</sup> ~kiuは~kiuの間違いか。

<sup>102</sup> 「馬をつなぐ、もやう」の意。

<sup>103</sup> 「水中に棲み、のちに蚊になる。」

<sup>104</sup> chunはchunの間違いか。

Folio.79

- 937 Che <sup>u-c</sup> 赤 ~tao hia “赤道下” Estar de baxo<sup>105</sup> de la linca. “赤” Color encornado fino; acerco o pies desnudos. Ch e xin “赤身” Desnudo en pelota. ~kio “赤脚?” dexalso
- 938 Che <sup>u-c</sup> 勅 Aranzel el mandarin provision de S. grados asta nueve. ~mim “勅命”
- 939 Che <sup>u-c</sup> 勅 Cosa que da el Rey. ~hia “勅下” Rey.
- 940 Che <sup>u-c</sup> 叱 Modillo quando estan enojados con otro como dezir sal aqui, espantar le asi, ausentar le.
- 941 Che <sup>u-c</sup> 斥 ~lu “斥鹵<sup>106</sup>” Aguas echas sal o tierras asi de poner como de off. Deschar o embiar algo. Fuera de palabra rephens, pesada.
- 942 Che <sup>u-c</sup> 飭 Bien compuesto, hermoso.
- 943 Che <sup>u-c</sup> 飾 Idem.
- 944 Che <sup>u-c</sup> 敕 Cuidadoso, atentado, temeroso.
- 945 Che <sup>u-c</sup> 鵝 Unas aves los mandarins las traen en el vestido pintadas.
- 946 Chem <sup>u-c</sup> 偵 Explorar, explorador.
- 947 Chem <sup>u-c</sup> 撐 Llevar sus champagnes, o chinchorros. ~chuen “撐船” = ~xam “撐上” Agua arriva en Corrientes con tequines. ~kai “撐開” Abrir el payo.
- 948 Chem <sup>u-c</sup> 椴 Escribo de Madera.

Folio.80

- 949 Chem <sup>u-c</sup> 睦 Fixar los ojos en algo.
- 950 Chem <sup>u-c</sup> 拈 Entre sacar con los dedos tocar asi.
- 951 Chen <sup>u-c</sup> 詹 Apellido.
- 952 Chen <sup>u-c</sup> 瞻 Atender estar atento ut in missa. ~li je “瞻禮日” Dia de fiesta. ~li ta “瞻禮單?” Calendario. chen uang “瞻望” Ellirar arriva atentamento.
- 953 Chen <sup>u-c</sup> 占 Mirar la suerte que le sale.
- 954 Chen <sup>u-c</sup> 氈 Fieltro. ~tiao “氈條” Fieltro tapete suio. ~mao “氈帽” Horra de fietro.<sup>107</sup>
- 955 Chen <sup>u-c</sup> 鱣 Atole.
- 956 Chen <sup>u-c</sup> 亶 Creer grandemente cosa vistossa, de buen parecer.
- 957 Chen <sup>u-c</sup> 鷓 Un genero de halcon del campo<sup>108</sup>.
- 958 Chen <sup>u-c</sup> 梅 Una Madera olorosa.

<sup>105</sup> baxo>bajo linca>linea bajo de la lineaは「赤道の下」の意か。

<sup>106</sup> “鹵”は《廣韻》郎古切，上姥，來で上聲のため、luとは声調が異なる。

<sup>107</sup> horra>gorra 「フェルトの帽子」の意。

<sup>108</sup> 「野原のハヤブサの類」の意。

959 Chen 霽 Rezivir<sup>109</sup> la tierra temperamente fertile.

960 Chen 旃 Hasta de vandra tuerta.

Folio.81

961 Chen 遭 Salir todo al contraria, avieso, adversario.

962 Chen 鱸 Un pescado

963 Chen 譫 Hablar mucho, y entre dientes como el enfermo

964 Chen 沾 Fertilizarse la tierra. ~Jen “沾染” Manchar como el pecado<sup>110</sup>

965 Chen 飡 Atole

966 Chen 瞻 Hablar entredientes como el enfermo

967 Chen 粘 Granos de morisqueta con que pegan, y pegar con ellos

968 Chen 展 Estender a las brazos &a. enjugar, limpiar como mesa &a, acostarse  
volverse dessa otra banda. ~chuen “展轉” rebolcarse

969 Chen 輓 Ladearse, volverse

970 Chen 戰 Pelear, temblar de frio<sup>111</sup>.=~xim “戰勝?” Contrastar<sup>112</sup>

971 Chen 顫 Temblar de frio, o miedo

972 Chen 占 Usurpar o meterse en loagen o cupar v.g. , lugar, pa “霸占” estancor  
como la mercaderia

Folio.82

973 Chen 禪 Estar quieto, fixo en la meditacion el bonço, y su bonço<sup>113</sup>

974 Chen 蟬 Çigarra

975 Chen 纏 Enredar, enroscar foxar, arregazar como la tiedra a otra cosa &a. ~fo  
“纏縛” ~jao “纏擾” ~kiao “纏攪<sup>114</sup>” Idem. ~kio “纏脚” Amarrar los pies como las  
mugeres en China<sup>115</sup>

976 Chen 蟾 Un genero de zapo<sup>116</sup> vistoso.

977 Chen 嬋 Muger muy hermosas

978 Chen 廛<sup>117</sup> Tiendas, casillas.

979 Chen 躔 ~tu “躔度” Lineas que anda el sol y Astros los signos, por do camina<sup>118</sup>

<sup>109</sup> rezivir>recibir

<sup>110</sup> 「罪のように汚す」

<sup>111</sup> 「戦う、寒さに震える」

<sup>112</sup> 「証明する(比較対照する、金銀などの純分を検証する)」の意。

<sup>113</sup> fixo>fijo bonço>bonzo 「動かず、瞑想しする、僧侶」。

<sup>114</sup> “攪”は《廣韻》古巧切, 上巧, 見。

<sup>115</sup> 「中国の女性たちのように足を縛る」 mugeres>mujeres

<sup>116</sup> zapo>sapo スペイン語訳は「派手な虫の類」。

<sup>117</sup> 原文ではがんだれに作る。

- 980 Chen <sup>^</sup><sub>c</sub> 單 Asi llaman los Tartaros al Reyno de China  
 981 Chen <sup>^</sup><sub>c</sub> 瀕 Orilla, cerca de el agua  
 982 Chen <sup>^</sup><sub>c</sub> 闡 Manifestar algo. yang “闡揚” Idem  
 983 Chen <sup>^</sup><sub>c</sub> 諂 Adular. ~iu “諂諛”<sup>119</sup>  
 984 Cheu 周 Llegar extenderse. Reynado antiguo de China. Alcuña

Folio.83

- 985 Cheu 賙 Socorrer a otro. Acudirle ut con imosna. Sustentar a otro.=cheu chi “賙濟”<sup>120</sup>Idem  
 986 Cheu 州 Metropolis de fo kien fo cheu “福建” “福州”  
 987 Cheu 洲 Isla pequeña sin gente. Las 4 partes de el mundo, Africa, America, Asia, Europa. Tierra firme.<sup>121</sup>  
 988 Cheu 週 Vuelta, circuito en contorno, cercar rodear, numero de bueltas y años. =o cheu Cumplir el año el niño<sup>122</sup>. cheu cha “週匝” cercar rodear<sup>123</sup>. ~kan “週看?”  
 Mirar alrededor<sup>124</sup>  
 989 Cheu 舟 Champan  
 990 Cheu 譁 Alabarse  
 991 Cheu 肘 Codo del barco<sup>125</sup>  
 992 Cheu 帚 Escoba, escobolla. sao~ye cheu “掃帚” Una buelta retorciendo como para zerrar con llave &a<sup>126</sup>  
 993 Cheu 筭 Escoba, escobilla. Una buelta para zerrar o apretarla espita o pestillo<sup>127</sup>  
 994 Cheu 杻 Esposas de las manos. xeu~ “手杻” Un nombre de un Madera  
 995 Cheu 呪 Mal decir, mal deciones recandelante del Idolo  
 996 Cheu 咒 Idem

Folio.84

- 997 Cheu 晝 Dia sin noche.  
 998 Cheu 胄 El hijo mayorazgo<sup>128</sup>

118 スペイン語訳は「太陽や星、星座が運行する線」

119 『漢語大詞典』では“諂諛”に作る。

120 chiはchiの誤りか。「救済する(貧しい人に)物質的な援助をする」の意。

121 「人のいない小島。世界の四大陸、アフリカ、アメリカ、アジア、ヨーロッパ。陸地。」

122 「子供が満~歳になる」の意。

123 「囲む、取り囲む」の意。

124 「周囲を見回す」の意。

125 barco>brazo

126 zerrar>cerrar buelta>vuelta 「鍵で閉めるように一回転ねじる」

127 「栓やボルトを締め付けるための一回転」の意。

- 999 Cheu 宙 Sin principio ni fin<sup>129</sup>  
 1000 Cheu 紂 Un Rey suio muy malo.  
 1001 Cheu 味 Pico de la saves, rostriz.  
 1002 Cheu 抽 ~ki ~sin echar la verdura su tallo. Tirar en coger sacando dentre otras cosas. ~kin “抽筋?” Espereçarse. ~fuen “抽分” Cobrar los derechos del mar<sup>130</sup>. ~kien “抽劍” desembainar la espada<sup>131</sup>.  
 1003 Cheu 瘳 Mexorar de la enfermedad<sup>132</sup>  
 1004 Cheu 酬 Remunerare  
 1005 Cheu 讎 ~hen “讎恨” Avorrecer= enemigo, enemistad. ~tie “讎敵?” = ~pao “報讎” Vengarse  
 1006 Cheu 稠 Espeso como el atole &a. Flemas ansi  
 1007 Cheu 紬 Damasco tafetan. ~tuon “紬緞”  
 1008 Cheu 籌 Cañitas para cantar

Folio.85

- 1009 Cheu 醜 Aborrecer, hechar de si  
 1010 Cheu 售 Vendible cossas, item vender. ut ~baò iò “售寶玉” Vender piedras preçiosas.  
 1011 Cheu 儔 Los de un off. o orden.  
 1012 Cheu 疇 Heredades, sementera, antiguamente quien preguntando.  
 1013 Cheu 稠 Manta de la cama.  
 1014 Cheu 酬 Remunerare.  
 1015 Cheu 綢 Amigos mui entrisiços muy enlazados.  
 1016 Cheu 仇 Enemigo  
 1017 Cheu 讐 Enemigo, enemistad ut supra letra 2.  
 1018 Cheu 丑 Des delas dos dl anoche hasta las 4.= Para saber contar los años de edad = el bobo de la comedia<sup>133</sup>  
 1019 Cheu 醜 Feo. Cossa ruin fea &a  
 1020 Cheu<sup>134</sup> 臭 Heder, oler<sup>135</sup> mal. Hedor, oler algo, oliscar. ~chum “臭虫” chin “”

128 「世襲財産を相続する長子」の意。

129 「始めも終わりもない」の意。

130 「海の税金を受け取る」の意。

131 desembainar>desembanastar? desembanastarは（劍などを）抜くの意あり。

132 enfermedad>enfermedad 「病気をよくする」の意。

133 「劇の間抜け役」の意。

134 cheuはcheuの誤り。

135 Heder oler>olor



chos.

Folio.86

1021 Chī 知 Saver echar dever conoçidos, siam̄ “相知” repararse. ~kio “知覺”  
Percigir<sup>136</sup>. sien̄ “先知” Profeta<sup>137</sup>

1022 Chī 蜘蛛 Araña ~chu “蜘蛛”

1023 Chī 支 Ramos de cada familia, cuña apuntalar pared tomar fiado sobre tarxa,  
despedir a algo

1024 Chī 枝 Ramos de arbol, lechias, una fruta buena.

1025 Chī 梔 Una fruta para medecina<sup>138</sup>. chu “梔子” Idem

1026 Chī 祇 Solamente, unicamente.

1027 Chī 氏 Alcuña

1028 Chī 卮<sup>139</sup> Taça para vino a de modo de naveta

1029 Chī 肢 Las 4 partes del hombre, como braços y piernas (no el cuerpo). Ramos

1030 Chī 之 Part<sup>a</sup> para genitives ille a, ud & a ut de y relatives<sup>140</sup>. hablando es tie  
“的”, ir.

1031 Chī 脂 Grosura de qual quier animal.

1032 Chī 胼 Callos del travajo que se hazen en o pies. ping “胼胝” Callos en las  
manos y pies.<sup>141</sup>

Folio.87

1033 Chī 鳩 Un paxaro un ave.<sup>142</sup>

1034 Chī 芝 ~cu<sup>143</sup> “紫芝” Una yerba, incorruptible, Buena para mal de ojos<sup>144</sup>

1035 Chī 止 Detener, parar & a. restañar la sangrem parar algo. Solamente,  
precisamente. ~leao “止了” y nomas= “止” Antes

1036 Chī 紙 Papel. cho “竹紙” Papel de caña elordinario con que escriben. ieu “油

<sup>136</sup> percigir>bercibir 「知覺する」の意。

<sup>137</sup> 「予言者」の意。

<sup>138</sup> 「薬のための果物」の意。

<sup>139</sup> “卮”の間違いか。“卮”は「酒器」の意。スペイン語積のTaçaは語義不明。tascaの誤記の可能性もあるが、tascaの現代語は「酒場。居酒屋。」の意。

<sup>140</sup> Part<sup>a</sup> はparticula(不変化語)の意。ille, a, udは指示代名詞の「あの、彼の」の意。スペイン語積は「属格のille a udnなどや関係詞の部分、口語は“的”、行く」

<sup>141</sup> 「手や足のたこ (うおのめ)」

<sup>142</sup> paxaro>pajaro

<sup>143</sup> ~cuはcu~の間違いか。

<sup>144</sup> 「薬、腐敗しない、悪い目によい。」“紫芝”は「漢方薬として強壯剤に用いるマンネンタケ」のこと。

紙” Papel de aceite.

- 1037 Chi 只 Solo, solamente, empero  
1038 Chi 咫 Una vara y S 4<sup>tas</sup>  
1039 Chi 枳 Espino, o çarça.  
1040 Chi 旨 Voluntad del Rey mandato<sup>145</sup>. xing~ “聖旨” Idem  
1041 Chi 指 Señalar, mostrar, ecce, inder, el dedo, índice, señalar, dedo, índice  
1042 Chi 徵 Voz de musica, es la alta como contra alto  
1043 Chi 址 Fundamento, cimientto. ki~<sup>146</sup> “基址” idem  
1044 Chi 沚 Rebalsa de agua, agua rebalsada.

Folio.88

- 1045 Chi 芷 Una rosa muy olorosa.  
1046 Chi 峙 Estar quando en una parte como el monte. ting~ “鼎峙” cossa fixa.  
1047 Chi 趾 Ta~ “大趾” El dedo pulgar del pie “趾” dedos de los pies. <sup>147</sup>  
1048 Chi 昏 Papel  
1049 Chi 致 Dar o cassa o casionar. dar causa, poner, volver, como la vida a Dios o las fuerças ~ming. “致命” idem  
1050 Chi 智 sabio prudente, ~te “智德” virtud de la prudencia.  
1051 Chi 治 Ordenar, conçertar, gobernar, reniedinar, reprimir, desaguar, curar la dolencia.  
1052 Chi 值 Voler, valor, suceder, pertenecer, tocar, encontrar a caso, casualmente. ~yu “值遇”  
1053 Chi 置 Colocar, tener algo a la mano de poner.  
1054 Chi 制 Regir, gobernar, formar algo.  
1055 Chi 製 Hazer mecanice – haçer de nuevo.  
1056 Chi 滯 Estancar, parar detenerse, socorrer. ~gai “滯礙” l. ~se “滯塞” estar estancado no correr iung~ “擁滯” <sup>148</sup>detenido

Folio.89

- 1057 Chi 至 Hasta muy superlative (el grado muy, llegar superior)  
1058 Chi 志 Espiritu, pretencion, brio, proposito, conato, affecto, pronto  
1059 Chi 伎 Ymbidiar

---

<sup>145</sup> 「王の意思、命令」

<sup>146</sup> kiはkiの誤りか？

<sup>147</sup> 「足の親指」「足の指」

<sup>148</sup> “擁” には《廣韻》於隴切，上腫，影の発音もある。

1060	Chi	觶	Una taça
1061	Chi	躡	Caersse
1062	Chi	輕	Prea. Delantera del carro.
1063	Chi	眞	Echar, arrojar de la mano.ç
1064	Chi	伎	~leam “伎倆” En binçioncro enbustero <sup>149</sup> .
1065	Chi	知	Sabio, prudente, saber
1066	Chi	穉	Niño
1067	Chi	稚	Idem
1068	Chi	稚	Ydem

Folio.90

1069	Chi	鷲	Una ave brava, fiera, enbraveçerse <sup>150</sup> , ~ <u>man</u> “鷲曼” idem. como caballo fiero
1070	Chi	誌	Libro en que se escriben los suçessos <sup>151</sup> de la villa de asientos. ~ <u>çie</u> <sup>u</sup> Asentar.
1071	Chi	識	Acordarse.
1072	Chi	質	Hijo del Rey o de grandes en rehenes, de paz
1073	Chi	贄	<u>çie</u> ~ “執贄” Presente de visito a los mandarines
1074	Chi	懷	Enfado, enojo, inquietude, que queda despues del enojo
1075	Chi	緻	Cosa perfecta, obra prima
1076	Chi	彘	Puerco <sup>152</sup>
1077	Chi	痔	Almorranas <sup>153</sup> . <u>seng</u> ~ “生痔” Tener almoranas. ~ <u>choang</u> <sup>ç</sup> “痔瘡” Idem
1078	Chi	織	Visos, hermosura, labores de la vandra.
1079	Chi	痣	Verruga. ~ <u>tien</u> “痣点” Lunar <sup>154</sup>
1080	Chi	雉	Gallina del monte

149 “伎倆”は「ペテン師」の意。En bincioncro>invencion? invencionは「でっちあげ」の意あり。enbustero>embustero

150 enbraveçerse>embraveçerse 「獍猛になる」の意。

151 suçessos>sucesos 「出来事、事件」の意。

152 「豚」の意。

153 「痔疾」の意。

154 「ほくろ」の意。